



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2017ko martxoa, 340 zbkia, 64. urtea - Mars 2017, n° 340, 64^e année

La 20^e Korrika au Pays basque... mais aussi à Bordeaux !

La Maison Basque de Bordeaux s'associe cette année encore à la célèbre course relais en faveur de l'euskara, qui sillonnera les routes du Pays basque sans interruption du 30 mars au 9 avril (voir aussi page 4). Venez nombreux participer aux événements que nous organisons à cette occasion !

Dimanche 26 mars au Pian-Médoc, en journée

La section Ibilki dédiera à la Korrika sa journée de randonnée prévue au Pian-Médoc. Les participants pourront acheter un dossard et afficher ainsi leur soutien à la langue basque en marchant au pas (« *pausoka* »)... un bon échauffement avant le début de la course (« *korrika* ») !

Dimanche 2 avril, à 12 h 25 à l'entrée du village d'Ossès

La Maison Basque de Bordeaux a réservé le kilomètre 670 de la Korrika, à l'entrée du village d'Ossès, sur la D218. Tous les adhérents sont invités à prendre part à la course qui passera par ce kilomètre le dimanche 2 avril à 12 h 25 précises. Les plus chanceux pourront tenir le témoin dans lequel est précieusement conservé le message qui sera lu quelques jours plus tard, lors de l'arrivée à Pampelune.

Jedi 6 avril, à partir de 19 h à la Maison Basque de Bordeaux

De 19 h à 20 h : les sections Gau Eskola (cours de basque) et Egia (étudiants) organisent une Korrika le long des quais de la Garonne. La course est ouverte à



20. Korrika Euskal Herrian... bena Bordelen ere!

Aurten ere Bordeleko Eskual Etxeak martxoaren 30etik apirilaren 9ra iraganen den euskararen aldeko lasterketan parte hartzen du. Saldoan jin zizte Korrikaren kari antolatzen ditugun ekitaldietara!

Martxoaren 26an, Pian-Médoc-en, egunean

Ibilki taldeak Pian-Médoc-en aurreikusi duen ibilaldia Korrikari eskainiko dio. Partehartzaileek bizkarrekoa erosteko aukera izanen dute. Euskarekiko atxikimendua erakutsiko dute pausoka ibiltzen... entrenamendu egokia izanen dute korrika egin baino lehen!

Apirilaren 2an, igandearekin, 12ak 25etan
Ortzaizen
Bordeleko Eskual Etxeak Korrikaren 670
kilometroa erosi du Ortzaize herriaren
sartzean, D218 bidean. Denak gonbidatzen
zaituztegu lasterketan parte hartzera
kilometro horretan apirilaren 2an, igandean,
12ak 25etan. Agian Iruñean irakurria
izanen den mezua duen lekukoa
atxikitzen ahalko duzue!

Apirilaren 6an, ostegunarekin, arratsaldeko
7ak goiti Bordeleko Eskual Etxean
Arratsaldeko 7tatik 8tara: Gau Eskolako
(euskara kurtsoak) eta Egiako (ikasleak)
kideek Korrika bat antolatzen dute Bordeleko
Garonako kaltetan.
Lasterketa dener zabaldua da eta abiatzea
7etan egingen da Eskual Etxean. Euskara
eta 20. Korrika sustengatu nahi dutenek
bizkarrekoa erosten ahalko dute.
Arratsaldeko 8ak eterditatik goiti:
Eskual Etxeak Kalakan taldearen
kontzertu bat proposatuko du.
Artista horien musika gazte dinamikoa eta
moderno gozatzeko momentua izanen da
(5. orrialdean taldearen presentaketa egina
da). Kontzertua eta gero bodega moduan
segituko du bestak. 12 eurotan izanen da
gaualdiaren prezioa, kontzertua,
"Txé" koktela eta janariarekin
(xerrikia eta gasna azieta bat).
Kontzertua bakarrik: 8€.
Izena Liseri ematea gomendatzen dugu:
05 56 52 62 64, idatzi@eskualetxea.org



Le groupe Kalakan / Kalakan taldea

tous et le rendez-vous pour le départ est fixé à 19 h à la Maison Basque. Les participants pourront témoigner leur soutien à la langue basque en achetant un dossard aux couleurs de la 20^e Korrika. **À partir de 20 h 30 :** la Maison Basque proposera un concert du groupe Kalakan. Ce sera l'occasion pour tous d'apprécier des artistes qui, à partir d'un répertoire varié, proposent une musique jeune, rythmée et moderne (voir la présentation du groupe en page 5). La

soirée se prolongera avec une ambiance bodega. Un tarif de 12 € est proposé pour l'ensemble de la soirée : il comprend l'entrée au concert, un cocktail « Txé » gratuit et une assiette garnie (charcuterie et fromage de brebis). Prix d'entrée du concert seul : 8 €. Réservation conseillée auprès de Lise : 05 56 52 62 64, idatzi@eskualetxea.org
 Patrick Urruty (Gau Eskola) et Patxi Zamponi (Egia)

IZARRA
 L'UNIVERS DES COCKTAILS BASQUES



À CHACUN SON IZARRA

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
 (Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Un de nos doyens, fidèle de la journée des Anciens, Victor Méchoulan, nous a quittés en fin d'année 2016. Nos pensées l'accompagnent.

Nous avons appris le décès de M. Piccoz, de l'amicale de la Savoie-Dauphiné-Lyonnais. Cette amicale se réunit de temps en temps à l'Eskual Etxe. Ses obsèques ont eu lieu le samedi 4 février 2017 à l'église de Mérignac. Des membres du Biltzar l'ont accompagné. Nous présentons nos sincères condoléances à sa famille.

Berriak

Heriotzak.

Urtero Adinekoen bazkarian ikusten genuen Victor Méchoulan jauna joan zaigu 2016 urtearen bukaeran. Gure pentsamenduak berarekin doaz.

Savoie-Dauphiné-Lyonnais elkarteko Piccoz jaunaren heriotzaren berri izan dugu. Batzutan etortzen zen Eskual Etxera bere elkarteak bilkurak antolatzen zituelarik. Bere ehorzketak 2017ko otsailaren 4an izan dira. Biltzarreko zenbait kide han zeuden. Gure doluminak adierazi nahi dizkiegu senideei.

Itzulpena: Patrick Urruty

DEPUIS 1895
PARIÈS
 GOURMANDISES BASQUES

Le mot du président



Le logo anniversaire créé par Lucas Petrissans / Lucas Petrissansek sortutako urtebetetze logoa

Les célébrations des soixante-dix ans de notre chère association approchent à grands pas. Le premier grand rendez-vous sera le Village basque que nous ferons vivre du 26 mai au 4 juin dans le cadre de la Fête du Fleuve.

L'organisation menée par le comité de pilotage s'intensifie, et les partenaires, institutionnels et sponsors, ont d'ores et déjà répondu en nombre ; nous pouvons dès maintenant les remercier pour leur soutien.

Comme indiqué dans le numéro précédent, pour mener tout cela à bien, l'aide de nombreux bénévoles sera nécessaire. Et l'on peut dire que si la culture basque sera au cœur des célébrations, le fameux *Homo benevolus* en sera, encore plus que d'habitude, le pilier.

Il y en aura pour tous les goûts : information auprès du public, préparation de sandwiches

et autres assiettes basques, vente sur le stand de l'association ou à la Bodega, manutention, etc. Aussi, vous qui êtes motivé par le travail en équipe, qui êtes désireux d'apporter votre pierre à l'édifice, qui souhaitez vivre ce grand moment en donnant un peu (ou beaucoup !) de votre temps et de votre énergie, n'hésitez pas à vous signaler dès à présent auprès de Michèle Elichirigoity, secrétaire de la section Elgarrekin, ou de Lise Laroui, permanente de l'association.

La Maison Basque a besoin de vous. D'avance, un grand merci pour votre participation !

Renseignements et inscriptions / Xehetasunak eta izen emateak:
michele.elichirigoity@eskualetxea.org
idatzi@eskualetxea.org, 05 56 52 62 64

Lehen Hitza

Gure elkarte maitearen 70ak ospakizunak hurbiltzen ari zaizkigu hurbiltzen. Maiatzaren 26tik ekainaren 4erat Ibaiaren Bestan biziartziko dugun Euskal Xokoa dugu lehen hitzordua. Antolaketa indartzen ari gira, eta partaideek, instituzioek nola babesleek, sustengua ekarria daukute, eta eskerrak eman diezazkiekegu jadanik.

Aintzineko zenbakian erran bezala, ekitaldi horien guzien burutzeko gisan, benebolo ainitzen laguntza beharrezkoa izanen da. Eta ospakizunen mamia euskal kultura izanen delarik, *Homo benevolus* hori ospakizunen oinarri izanen zaigu ohian baino oraino gehiago. Gostu guzientzakoak izanen dira, hala nola: informazio eman publikoari, ogitartekoak eta euskal platerak etab. egin, salmenta egin elkartearen etxolan edo Bodegan, maneia, etab.

Hala bada, elkarlanean artzoko leihatsua eta eskukaldi baten emateko prest zaitugu, denbora eta indar poxi bat (ala ainitz!) emanaz munta handiko hitz-ordu hori bizi nahi duzu, eman izena Michèle Elichirigoity Elgarrekin adarraren idazkariari edo Lise Laroui elkarteko permanenteari.

Eskual Etxeak zure laguntzaren beharra du. Aintzinagotik, milesker handizki zure parte hartzeagatik!

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louise Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

**l'imprimerie
artisanale**
bayonne

14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

La 20^e Korrika arrive !

20. Korrika badator!

Bordeleko Eskual Etxeak Korrika ospatzeko zenbait gertakari antolatu ditu (ikuski programa osoa 1. orrian).

Baina zer da Korrika?

Korrika euskara irakasten duen AEK elkartea 1965 urtean sortu zen. Heldueri euskara irakastea edo hobetzea bere helburu nagusia da. Helburu hori lortzeko gau eskolak, euskaltegiak edo barnetegiak kudeatzen ditu. Korrikan parte hartzen duten euskaldunek horrela euskararen aldeko atxikimendua erakus dezakete. Diru ainitz behar delako, AEK-k Korrika bi urtetan behin antolatzen du. Euskal Herrian zehar pasatzen den ibilaldi horrek hamar egun eta gau irauten du, etenik gabe.

2017ko edizioa 20. Korrika dugu aurten jadanik. Otxandion, martxoaren 30ean hasi eta Iruñean apirilaren 9an aimatuko da. Usaian bezala, herriz herri, Euskal Herri guzian pasatuko da. Orotara 2535 km emanen dira euskararen alde.

Korrika "BatZuk" lelopean iraganen da. Hainbat modutan interpretatzen ahal dugu mezu hori. "BatZuk" hitzak eskualdunen taldea irudikatzen ahal du (talde tipia baita!). Baina "BatZuk" esapidearekin "zuk", gurekin "bat" egiten ahal duzula ulertzen dugu: zuk euskara ikasten baduzu, eskualdunon familian sartu ahal izango duzu!

Mezu hori hedatzeko, "Zirkorrika" izeneko kantu bat sortu du artista talde batek. Hainbat musikari eta kantarik parte hartu dute sorkuntzan. Interneten ikusgai dagoen bideoan: Izaro, Willis Drummond taldeko Jurgi Ekiza, Oreka Tx, Pirritx, Porrotx eta Marimotots agertzen dira, besteak beste. Korrika eta zirkua pertsonaiak nahasten dira, kutsu "balkanikoa" duen kantu horretan, "Denok korrika aterako garela" kantatzeko.



Le témoin va parcourir tout le Pays basque / Euskal Herrian zehar ibiliko da lekukoa

La Maison Basque de Bordeaux a prévu plusieurs événements pour fêter la Korrika (voir programme en première page). Mais en quoi consiste la Korrika ?

La Korrika

L'association AEK est née en 1965. Son objectif principal est l'enseignement du basque ou son perfectionnement auprès des adultes. À cette fin, l'association organise des cours du soir, gère des *euskaltegi* ou des *barnetegi* (lieux où se font des stages de basque en immersion). Comme tout cela nécessite beaucoup d'argent, AEK organise tous les deux ans la Korrika pour récolter des fonds. Cette course sillonne le Pays basque durant dix jours et dix nuits sans aucune interruption.

L'édition 2017

Cette année a lieu la 20^e édition. Elle partira du village d'Otxandio le 30 mars et se finira le 9 avril à Pampelune. Comme d'habitude, elle traversera tout le Pays basque de village en village. C'est au total un parcours de 2 535 km qui sera dédié à la langue basque. Le slogan de cette année, « BatZuk », peut s'interpréter de différentes façons. Le mot

batzuk (« quelques-uns » en basque) peut représenter le groupe des bascophones (c'est un groupe réduit !). Cependant, avec l'expression « BatZuk », on peut comprendre « Tu peux te joindre à nous » (*zuk* signifie « toi » en basque, et *bat egin* veut dire « se joindre à »). Ainsi, si tu apprends le basque, tu pourras rejoindre la famille des bascophones !

Pour diffuser ce message, un groupe d'artistes a créé la chanson intitulée « *Zirkorrika* ». De nombreux musiciens et chanteurs ont participé à son élaboration. Dans le clip visible sur Internet, on peut voir entre autres Izaro, Jurgi Ekiza du groupe Willis Drummond, Oreka Tx, Pirritx, Porrotx et Marimotots. Les gens du cirque et de la Korrika se mélangent pour chanter « *Denok korrika aterako gara* » (« Nous sortons tous en courant »), sur une mélodie à la saveur des Balkans.

Florence, Héléne, Kattalin, Cyril, Marc, Txomin, section Gau Eskola / Gau Eskola saila



Kalakan trio...

bientôt à la Maison Basque de Bordeaux !



Le « Boléro » de Ravel avec les sœurs Labèque / Ravelen boleroa, Labèque ahizpekin

Le jeudi 6 avril prochain, le groupe Kalakan se produira à la Maison Basque de Bordeaux. Avant de profiter de leur concert, nous avons voulu présenter le groupe à nos lecteurs.

La composition de Kalakan

Le groupe Kalakan est un trio composé initialement de Xan Errotabehere, Jamixel Bereau et Thierry Biscary, mais ce dernier a laissé récemment sa place à Pierre Sangla. Le nom Kalakan a plusieurs significations : le battement de la roue du moulin d'une part, les cancons des commères d'autre part. Avec un tel nom, le groupe cherche à traduire le rythme et les vibrations du corps. De plus, avec *kalakan*, le trio a choisi un mot facile à prononcer dans toutes les langues. Leurs morceaux utilisent les voix, les percussions et les instruments à vent pour créer une musique humble et pure.

Son parcours

Le groupe s'est formé en 2010, suite à une collaboration avec les sœurs Labèque, que les membres du groupe avaient accompagnées sur le « Boléro » de Maurice Ravel. Le trio Xan, Thierry et Jamixel s'est vérita-

blement forgé en 2011. Le trio a enregistré son premier disque éponyme en 2010. En 2015 est sorti leur deuxième disque, « *Elementua* », dont la présentation a été faite lors d'un concert dans les grottes de Sare. À l'aide des chansons qui ne tenaient pas sur ce disque, un second a été édité, « *B-Aldeak* », qui contient des chansons *a cappella*.

L'expérience vécue avec Madonna

Kalakan a rencontré Madonna en 2011 lors d'une soirée chez les sœurs Labèque, dans la maison qu'elles possèdent sur la côte basque. Alors que la célèbre chanteuse fêtait ses 53 ans, Kalakan lui a fait écouter sa version du « Boléro » de Ravel ainsi que des chansons de son répertoire. Madonna est tombée sous le charme du trio et lui a proposé de participer à sa tournée prévue l'année suivante. Les musiciens, qui ne pouvaient manquer une telle occasion, ont été conviés à New York pour préparer le spectacle. Finalement, le groupe a décidé de chanter « *Sagarra jo!* » avec Madonna.

Florence, Cyril, Txomin, Marc, Patrick, Gau Eskola



« Sagarra jo! » avec Madonna / "Sagarra jo!", Madonnarekin

Kalakan trio...

Iaster Bordeleko Eskual Etxean!

Datorren apirilaren 6an, ostegunarekin, Kalakan taldeak kontzertu bat eskainiko du Bordeleko Eskual Etxean. Haien musikaz gozatu aitzin, talde hori aurkeztu nahi izan diegu gure irakurleei.

Kalakan taldearen ezaugarriak

Kalakan taldea hirukotea da: Xan Errotabehere, Jamixel Bereau eta Thierry Biscary-k osatzen zuten taldea, baina duela gutxi azken horrek tokia utzi dio Pierre Sanglari. Kalakan izenak hainbat erranahi ditu: errotaren harrabotsa batetik, kalakarien solasak bestetik. Izen horrekin taldeak gorputzeko erritmoa, bibrazioak isladatu nahi ditu. Gainera, *kalakan* izenarekin, taldeak hizkuntza guztietan erraz erraiten ahal den hitz bat hautatu egin du.

Ahotsak, perkusioneak eta haize musika tresnak baliatzen dituzte taldekoek musika xume eta garbi sortzeko.

Bere ibilbidea

Taldea 2010ean sortu zen, Labèque ahizpekin egindako kolaborazio baten ondoren. Elkarlan horretan taldeko partaideek bi ahizpekin Maurice Ravelen "Bolero" a jotzen zuten. Xan, Thierry eta Jamixel hirukotea 2011n sendotu zen. Haien lehen diskoa, "Kalakan" izenekoa, 2010ean grabatu zuten. 2015ean "Elementua" izeneko bigarren diskoa atera zuen taldeak. Diskoa Sarako leizeetan egin zen kontzertu batekin aurkeztua izan zen. Diskoan sartzen ez ziren kantu zonbaitekin beste disko bat sortu zuten: "B-Aldeak", akapela kantuez osaturik.

Madonnarekin izandako esperientzia 2011 urtean, Kalakan taldeak Labèque ahizpek kostaldean daukaten etxean, Madonna ezagutu zuten.

Egun hartan abeslari famatuaren 53. urtebetetzea baitzen, Kalakanek Ravelen "Bolero"aren bertsio berezi bat eta bere erreperatorioko kantu batzuk oparitu zizkion. Madonnari asko gustatu zitzaiolako, proposatu zien munduko bira berarekin ematea. Hirukoteak ezin zezakeen aukera handi hau galdu eta New York-era joan zen ikuskizuna prestatzera. Azkenean, taldeak Madonnarekin "Sagarra jo!" abestia kantatuko zuela erabaki zuten.

La journée d'O

Olentzero eguna

Urtero bezala, Laguntza sailaren ekipoa aurreko egunean hasi da salda eta ondoko bazkaria prestatzen. Biharamunean 70 urte gorako berrogeita hamar bat gonbitatuei eskainiko zaie apairua. 2017ko urtarrilaren 8an, igandean, pozik bildu ziren Olentzero eguna ospatzeko. Anne-Mariék menuak apaindu zituen eta gonbidatu bakoitzarentzat paparreko orratz berezia prestatu. Norberak bere tokia aurkitu ondoren ekipo kideek haien burua aurkeztu dute: Suzon, Marthe, Mayté, Danièle, Hervé, Pantxika, baita Parisetik etorritako Maité eta Jean-Claude ere.

Han ez zeudenak gogoratu ditugu: eritasunagatik edo adinagatik ez dira etorri, baina zoritxarrez kide batzuk joan zaizkigu ere joan den urtean. 93 urteko Saïs anderea (gure dekanoa) hor zegoen eta konfirmatu digu, ahal den neurrian, etortzen segituko duela datozen urteetan.

Bazkariaren ondotik, haurrak eta gurasoak guregana etorri dira pailazo-aztiaren emanaldia ikusteko. Denek lagundu dute mahaiak desegiten eta aulkiak ipintzen. Fredek, txapel gorria buruan jarrita, poesia, sorpresak, irriak eskaini dizkigu. Gero, Olentzero agertu da eta opariak banatu ditu, haur eta gurasoek krakadaz gozatu aurretik.

Bitartean igelak, ezpatak, forma guztietako puxikak sortu dira aztiaren eskuetatik, denen gozamenerako. Opilari esker eguneko errege eta erreginak ere agertu dira.



Le grand et le petit Olentzero, entourés des enfants / Olentzero handia eta ttipia, hurrek inguratutik

Comme chaque année, l'équipe de Laguntza s'affaire dès la veille à préparer la garbure et la suite du repas qui sera servi à la cinquantaine de convives privilégiés : nos anciens de 70 ans et plus. Dimanche 8 janvier 2017, ils étaient heureux d'être là, de se retrouver ou de découvrir pour la première fois cette journée d'Olentzero.

Chacun s'installe à sa place, marquée par le menu décoré par Anne-Marie et après la présentation de l'équipe (Suzon, Marthe, Mayté, Danièle, Hervé, Pantxika, aidés par Maité et Jean-Claude, des anciens parents de Biltzarra venus de Paris exprès) ; chacun se voit « épingle » la décoration élaborée par Anne-Marie et spécifique à cette journée.

Rappel est fait de ceux qui n'ont pu être là, le plus souvent malheureusement à cause de la maladie ou de l'âge, et aussi de ceux qui nous ont quittés. Notre doyenne madame Saïs (93 ans) nous confirme que tant qu'elle pourra, elle sera là, et nous en sommes ravis.

À la suite du repas, les enfants et leurs parents viennent nous rejoindre pour le spectacle du clown magicien ; tout le monde aide à plier les tables et installe les chaises pour accueillir Fred, coiffé

d'un béret rouge, qui nous offre un peu de poésie, des surprises, de la magie, suscitant des sourires et des rires. Puis c'est à Olentzero de venir distribuer les cadeaux, et ensuite les enfants et leurs parents profitent du goûter, surtout de la galette qui permet de couronner rois et reines d'un jour et de s'émerveiller devant les réalisations en ballons (grenouilles, épées...) à la demande de chacun.

Paroles d'anciens

« La salle est accueillante : nappes blanches, couverts alignés ; chacun cherche son nom sur le menu marqué délicatement décoré qu'il gardera en souvenir. Merci à l'équipe de Laguntza d'organiser cette journée et de permettre aux anciens de se retrouver autour d'un bon repas : la garbure... On en redemande !

L'an dernier, Roland nous ayant rejoint, Xabi avait formé le projet de jouer tous les trois quelques morceaux de notre cher patrimoine : trois anciens danseurs de Biltzarra dans les années 1950-1960 reconvertis en *txistularis* ! Malgré l'absence de Roland, souffrant, nous avons mis notre projet à exécution et Jojo, nouveau septuagénaire, s'est joint à nous.

Pas de repas sans chants : repris par les



La Machine à Lire

Librairie Indépendante

8, Place du Parlement

33000 BORDEAUX

05 56 48 03 87

www.lamachinealire.com

Ouvert le lundi de 14h à 20h

Du mardi au samedi de 10h à 20h

Olentzero

convives, Jojo à la guitare, sous la direction d'un Henri, chef de chœur d'un jour, en grande forme, qui nous a par ailleurs offert son solo, un "Sor-Lekua" plein d'émotion. Il avait bien mérité de gagner la bourriche. Bravo Henri !

L'Épiphanie a été fêtée comme il se doit et ce sont de jeunes têtes couronnées qui ont accueilli notre jeune et talentueux clown. Son spectacle, tout en douceur, a su charmer petits et grands. Enfin, un cri : "Olentzero !" Le voilà, secondé par son aide, chargé de paquets enrubannés pour la plus grande joie des petits.

Milesker pour cette excellente journée que nous avons passée : on n'a plus tellement d'occasion et de motif de chanter ensemble et de discuter... »

Paroles de convives

« Je suis venu au repas des anciens pour la quatrième fois, et j'ai été très heureux de gagner la bourriche. Évidemment, mon épouse était contente et a apprécié son contenu. Le repas, préparé par des bénévoles qu'il convient de féliciter, s'est déroulé dans une ambiance festive, accompagné par Pantxika Martin-Uhalt et marqué aussi par la vidéo des convives et la projection de beaux paysages basques. Après l'"Agur Jaunak", entrée des txistus et ttun ttun de Denise Brulatout et Fr.-X. Delmares. Bien amenés par la guitare de Georges Doutré, nous avons chanté des

chants basques. Remarquée aussi, la présence du président David Mugica et de M. et Mme Ramuntxo Dufau.

Merci encore pour ce bon moment, et à l'année prochaine ! *Ikus arte eta milesker!* »

*Pantxika Martin-Uhalt, section Laguntza / Laguntza saila
Itzulpena: Patrick Urruty*



Le clown-magicien gonfle des ballons / Pailazo-aztiak puxikak puzten ditu



L'équipe des bénévoles de Laguntza / Laguntza sailaren beneboloak

Adinekoen hitzak

"Gela eroso batean mahaiak jarriak dira: norberak bere tokia xerkatzen du. Menua ederki apaindua da eta denok oroimen gisa eramango dugu etxera. Milesker Laguntza sailari egun hori antolatzeagatik, adinekoei elkartzeko aukera emateagatik. Bazkaria ona zen eta salda, ezinhobea!

Iaz, Roland gurekin zegoen eta Xabik kanta tradizional batzuk jotzeko ideia bota zuen: txistulari bihurtuko ziren 1950-1960 urteetako Biltzarra dantza taldeko kide ohiak! Roland gaixorik egon arren, 70 urteko Jojori esker, gure proiektua gauzatu dugu. Kantarik gabeko bazkaririk ez da: Jokok gitarra hartu du eta Henriren gidaritzapean, gonbidatu guztiok kantatu dugu. Henrik ere bakar-saio ederra eskaini digu, 'sor-lekua' hunkigarria abesten.

Errege eguna ospatu dugu eta koroatutako buru gazteek gure pailazo trebeari harrera egin diote. Bere ikuskizunak haurrak nahiz helduak erakarri ditu. Bat-batean, oihu bat entzun da: 'Olentzero!' Laguntzaile gazte bat bere ondoan, zakua opariz beteta heldu da, haurren plazerrarendako.

Milesker egun eder horrengatik, elkarrekin kantatu eta mintzatzeko aukera gutxi baititugu!"

Gonbidatu baten hitzak

"Laugarren aldiz etorri nahi adinekoen bazkarira eta zozketan irabazi dut, pozik! Ene emazteak ere preziatu du eguna. Biok Pantxika Martin-Uhalt eta beneboloak eskertzen ditugu momentu hori antolatzeagatik. Festa giroa nabarmendu da eta euskal paisaiez gozatu dugu proiektutako bideoei esker.

'Agur Jaunak' kantua ondotik, Denise Brulatout eta Fr.-X. Delmares txistulari eta ttun ttun jolea heldu dira. Georges Doutreren gitarrak lagundurik, euskaraz kantatu dugu denok. Gure presidentea David Mugica han zen, baita Ramuntxo Dufau anderea ere.

Milesker berriro momentu horrengatik eta datorren urtera arte!"



26 AVENUE DE LA MARNE
33700 MERIGNAC
05 56 24 70 79

Des moments d'émotion à l'Eskual Etxe

Une hunkigarriak Eskual Etxean

Joan den 2017ko urtarrilaren, 29ko Biltzar Nagusia aspaldiko kideak ikusteko eta oroimenak oroitarazteko aukera izan da guretzat.

Izan ere, Michel Iturria eta Maite Courbin arteko topaketaren lekukoak izan gara. Garai hartan, Maite Etcheberry zuen izena eta Basco-Béarnais elkartean dantzatzen zuen, 1947an Biltzarra taldean sartu aitzin (lehenetariko kidea zen).

Michel Iturria ohorezko mutikoa izan zen bere ezkontzan, 1950ean, dantzatzeari utzi zion urtean.

Bestetik, Carlos San Martin berrikusi dugu.

Lagun Onak taldearen kide ohi hori pozik itzuli da Eskual Etxera, han oroimen politik baititu. 1966an zazpi probintziak irudikatzen dituen egurrezko armarriak zizelkatu zuen.

Biltzar Nagusiaren egunean, obra hori eskuetan hartzeko aukera izan zuen berriro.

Azkenik, Eusko Jaurlaritzaren ordezkariak 2006an egin zuten bisitaren bideoa gus-tura ikusi dugu (ikusi *Agur* 290 zkia).

Roland Sarrebeyroux txistularia jotzen ikusteak zirara sortu du gure artean.

Milesker Roland, biziki ongi jotzen duzu!

L'assemblée générale du 29 janvier 2017 a été l'occasion pour nous de revoir avec plaisir des anciens adhérents et d'évoquer des souvenirs de l'Eskual Etxe.

Ainsi, nous avons pu assister, après tant d'années, à des retrouvailles entre Michel Iturria et Maïté Courbin. À l'époque, elle s'appelle Maïté Etcheberry et danse aux Basco-Béarnais avant de rejoindre en 1947 le groupe Biltzarra alors en devenir (elle en est la première danseuse). Elle le quitte en 1950 lors de son mariage, pour lequel Michel Iturria est son tout jeune garçon d'honneur.

Nous avons par ailleurs revu Carlos



Michel Iturria et Maïté Courbin, amis de longue date / Michel Iturria eta Maïté Courbin, aspaldiko lagunak

San Martin, ancien sociétaire de Lagun Onak (les Basques du Sud), heureux de retrouver l'Eskual Etxe, lieu cher à ses souvenirs. Il a pu tenir à nouveau dans ses mains l'écusson en bois massif représentant les sept provinces basques, qu'il avait sculpté en 1966 et qui est toujours visible dans notre Etxe.

Nous avons partagé un autre moment d'émotion à la vue de la vidéo retraçant la visite du Gouvernement Basque dans notre Eskual Etxe le 18 décembre 2006 (voir *Agur* n° 290 de janvier 2007), il y a dix ans déjà. En guise de point d'orgue



Roland Sarrebeyroux, notre ancien txistulari / Roland Sarrebeyroux, gure aspaldiko txistularia

à cette évocation, nous avons profité de la très belle prestation de Roland Sarrebeyroux. Merci Roland, tu sais si bien faire sonner ton *txistu* !

Louissette Recarte et Denise Brulatout, section Lehengoa / Lehengoa saila

Itzulpena: Patrick Urruty



Carlos San Martin et l'écusson sculpté de ses mains / Carlos San Martin zizelkatu zuen armaria eskuetan



kutxabank

Kutxabank

22, Allées de Tourny
33000 Bordeaux
Tél. 05 56 00 78 90

Assemblée générale du 29 janvier 2017



David Mugica ouvre l'Assemblée générale / David Mugicak hasiera eman dio Biltzar Nagusiari

Le 29 janvier 2017 s'est tenue l'Assemblée générale ordinaire de la Maison Basque de Bordeaux.

Comme chaque année, une soixantaine d'adhérents se sont déplacés pour appréhender le bilan de l'année écoulée puis profiter du repas concocté par Francis Zugasti et son équipe.

Rapport moral

La Maison Basque continue de développer ses activités avec l'objectif de faire découvrir et vivre la culture basque au sein de Bordeaux Métropole et de la Gironde. Ses points forts sont la présence de sections dynamiques et d'une offre événementielle riche, qui s'appuie sur de nombreux bénévoles motivés.

Notre Eskual Etxe a désormais la taille d'une petite entreprise, sans toutefois avoir développé pour l'instant les outils

de gestion et de communication qui conviendraient. C'est l'un des points faibles de notre association, sur lequel la réflexion est en train de s'engager.

Pour réaliser son objectif, l'association reçoit le soutien financier de nombreux partenaires institutionnels ou privés, qu'ils soient donateurs, sponsors ou annonceurs. La source de subventions la plus importante reste le Gouvernement Basque, à la fois au niveau du fonctionnement et des infrastructures (près de 28 000 € en 2016).

Durant l'année écoulée, une nouvelle activité a vu le jour, le Merkatu Ttipia (petit marché), qui propose au public la vente de produits du Pays basque. L'objectif est d'attirer de nouveaux adhérents, de valoriser les produits du Pays mais aussi de trouver une source de revenus supplémentaire. L'activité a

2017ko urtarrilaren 29ko Biltzar Nagusia

2017ko urtarrilaren 29an, Bordeleko Eskual Etxeko ohiko Biltzar Nagusia ospatu zen.

Urtero bezela, hirurogei bat bazkidek hartu zuten parte 2016. urteko balantzea atzemateko eta Francis Zugasti eta bere taldeak prestatutako bazkariak gosatzeko.

Txosten morala

Eskual Etxeak Bordele hirian eta Gironde eskualdean euskal kultura ezagutarazteko helburuarekin bere ekintzak garatzen jarraitzen du. Eskual Etxearen indarrak, bere dinamikotasuna eta boluntario anitzek bultzaturiko ekitaldien eskaintza aberatsa dira.

Gure Eskual Etxeak oraindik enpresa txiki baten neurria izan arren, ez ditu beharrezko kudeaketa eta komunikazio tresnak garatu oraingoz. Gure elkartearen ahultasunetarikoa bat izanik, gogotak martxan jarri ditugu.

Bere helburua gauzatzeko, kide instituzional eta pribatu anitzen dirulaguntza jasotzen du, bai emaila, babesle edo iragarleen partetik. Diru-laguntza garrantzitsuenak Eusko Jaurlaritzak ematen du, funtzionamendu eta azpiegiturentzako (28000€ inguru 2016an).

2016 urtean zehar, ekintza berri batek, Merkatu ttipiak, argia ikusi du. Merkatu honek publikoarentzat Euskal Herriko produktuen salmenta proposatzen du. Helburuak, bazkide berriak erakartzea, Herriko produktuak baloratzea eta baita etekin iturri berri osagarri bat izatea dira.

Jambons,
Saucissons

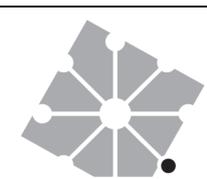




Fromages,
Spécialités locales



BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com



bami
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Ekintza irailean hasi zen zenbait produktuen salmentarekin: kontserbak, oihalak, ontziteria, etab. Orduztik eskaintza gehitu egin da eta salmentak gora egin du.

Berriztatze lanei dagokienez, tabernaren berrizketarekin jarraitu dugu. Les Compagnons bâtisseurs enpresak barra zaharra barriztu du eta antolaketa armairuak egin ditu. Oraindandik barra xumea eta aldi berean praktikoa dugu. Lan hauek Ayin komunikazio enpresak antolatutako dirubilketa kanpainari esker finantzatu ahal izan ditugu.

Barra Akerbeltz eta Lavazza enpresek oparitutako garagardo- eta kafe-iragazki banarekin hornitua izan da. 2017. urtean beheko solairuko sabaia isolatuko dugu eta zorua berregin.

Azkenik, geroari begira, Eskual Etxean benetako jatetxe bat irekitzeko ideia aztertzen ari garela azpimarratu nahi dugu. Administrazio mailan traba anitz daude, ekintza komertzial bat garatu arren, Eskual Etxearen irabazi-asmorik gabeko nortasuna mantendu ahal izateko. Zentzu honetan, elkartearen estatusa aldatzearen alde bozkatu dugu.

Kontuen balantzea

Laurent Petriat diruzain berriak erabat murgildu da bere zereginean 2016 urtean, Jean-Marc Goyhénécheren laguntzari esker. Urtarrilaren 29 hartan, argi azaldu zuen gure elkartearen kontuen balantzea.



L'assemblée écoute avec attention le bilan de l'année / Urteko bilana arretaz entzuten du publikoak

commencé en septembre avec quelques produits : conserves, textiles, vaisselle... Depuis, le catalogue s'est étoffé et les ventes progressent.

Les travaux de rénovation ont continué avec la réfection du bar. L'entreprise Les Compagnons bâtisseurs a complètement reconditionné l'ancien comptoir et réalisé des meubles de rangement. Ainsi, nous disposons désormais d'un bar à la fois rustique et pratique dont le coût sera resté modéré en raison du recours à la récupération. Ces travaux ont pu être financés notamment grâce à une campagne de levée de fonds organisée avec le concours de l'entreprise de communication Ayin. Le bar a été équipé d'une tireuse à bière et d'un percolateur, grâce aux dons des entreprises Akerbeltz et Lavazza.

Bilan comptable

Notre nouveau trésorier Laurent Pétriat, avec l'aide de son prédécesseur Jean-Marc Goyhénéche, s'est entièrement investi dans sa nouvelle et difficile fonction durant l'année 2016. Ce dimanche 29 janvier, il a présenté avec une grande clarté le bilan comptable de notre association.

Bilan des sections

Les représentants des différentes sections se sont succédé pour faire le bilan de l'année écoulée. Nous noterons dans les nouveautés de 2016 la création de l'activité Chants pour tous, sous la houlette d'Anne-Marie Pédoussaut. Une fois par mois, chacun peut ainsi participer à une soirée festive organisée sous forme de karaoké à partir d'un répertoire basque. C'est l'occasion pour les débutants, accompagnés par des chanteurs de Bestalariak et des musiciens d'Etxeko Soinuak, de découvrir le plaisir du chant. Grâce à un partenariat entre la Maison Basque et l'Université Bordeaux Montaigne, un véritable poste de professeur de basque a été créé en septembre 2016 sur Bordeaux. Après une campagne de recrutement conduite au printemps, c'est Estitxu Irisarri qui exerce désormais sur ces deux structures depuis la dernière rentrée scolaire. Cette évolution permet à Gau Eskola de diversifier son offre, puisque des cours sont désormais dispensés l'après-midi (et pas seulement le soir), tandis que l'accès à la plateforme Boga permet également de proposer des formules associant apprentissage à distance et en présentiel. Nous observons avec grand plaisir la reprise de la section Haurrak Eskuaraz par Uxue Davila Suarez, jeune maman



L'année 2017 verra l'isolation du plafond du rez-de-chaussée et la réfection du sol. Enfin, dans les perspectives d'avenir, soulignons qu'un projet est à l'étude pour ouvrir un véritable restaurant au sein de l'Eskual Etxe. Les contraintes sont nombreuses au niveau administratif, notamment pour maintenir le caractère non lucratif de l'association tout en développant cette activité commerciale. Une légère modification des statuts de l'association a été votée en ce sens.

Café NAPOLÉON 3

M. Urtizverea vous accueille dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h



Une table plus longue que prévu pour accueillir des invités surprise venus de Sare / Mahai luzeagoa Sarako ezusteko gonbidatuak hartzeko

originaire de Saint-Sébastien et installée depuis septembre à Bordeaux avec son mari et ses enfants. Avec notre animateur Miguel Gonzalez, tous deux encadrent un petit groupe d'enfants de 3 à 8 ans, les samedis matin. Ces derniers découvrent ainsi la langue basque par l'intermédiaire d'activités et de jeux. En 2017, l'objectif sera de donner davantage de visibilité à la section, à travers plusieurs projets qui impliqueront les enfants.

La chorale Bestalariak se compose de 52 choristes et a donné six concerts, dont un en la cathédrale de Bazas, et a participé à 13 animations.

La section Ibilki compte 54 marcheurs et a effectué 37 randonnées. Comme chaque année, elle s'est rendue au Pays basque pour passer un week-end à Bidarray.

Pilotariak a vu son effectif réduit à 13 joueurs. Mais 76 parties ont toutefois été disputées à la cancha de Pessac, et la participation aux tournois locaux a été bonne avec la paire Bié-Juanicotena.

Le BEEF s'est engagé dans le championnat football entreprise et avec un effectif de 21 joueurs, il occupe la cinquième place.

La section Mus a organisé une soirée par

mois avec la participation de nombreux joueurs, si bien que 20 équipes se sont affrontées lors du tournoi annuel du 7 février. Outre la mission d'entraide et de bienveillance en faveur des adhérents, Laguntza a organisé la journée intergénérationnelle d'Olentzero.

La section Lehengoa a continué son travail d'archivage ainsi que la recherche de documents spécifiques. Elle participe à la mise sous pli d'Agur et réalise son archivage.

De nombreux gourmets se sont inscrits à Goxoki pour participer à la confection des excellents menus concoctés par Jean-Pierre Etxebest et Francis Zugasti. Sous la houlette de Michèle Elichirigoi, dix conférences ont été données ; les soirées se sont évidemment terminées par un petit cocktail préparé par Cyril Dauban.

Jean-Jacques Hourcade, secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko idazkaria
Itzulpena: Jone Iriondo

Sailen balantzea

Bata bestearen ondotik, sail guztien arduradunek mikrofonoa hartu dute aktibitateen balantzea aurkezteko. Denak baikorrek agertu dira, urte berriari begira.

Administrazio kontseiluaren hauteskundeak

Sei kideek berretsi dute haien atxikimendua hurrengo hiru urteetarako, batek dimititu egin du eta biek kargua utzi dute. Uxue Dávila Suárez, Haurrak euskaraz sailaren arduradunaren hautetsia onartu dugu.

Ezohiko Biltzar Nagusia

Aldaketa bat bozkatu egin da elkartearen funtsetan, irabazizko aktibitateak hobeto hartzeko kontuan.



Francis Zugasti et Maguy Revardel en pleine cuisine / Francis Zugasti eta Maguy Revardel sukaldatzen ari

Élection du Conseil d'Administration

Six membres du Conseil ont renouvelé leur participation pour trois ans, un a démissionné et deux n'ont pas renouvelé leur collaboration. La candidature d'Uxue Dávila Suárez, responsable de la section Haurrak euskaraz, a été acceptée.

Assemblée générale extraordinaire

Lors de cette assemblée, il a été voté la modification de l'article II.2 des statuts de l'association.

Afin de permettre une activité lucrative cette dernière, il a été rajouté la phrase suivante :

« Afin de favoriser la réalisation de cet objet, l'association pourra, de façon habituelle, réaliser dans ou hors de ses locaux toutes activités, y compris lucratives. »



Charcuterie - Épicerie fine

Tél. 05 57 29 63 31

6 rue Emile Zola

33 110 Le Bouscat

www.joan-lartigau.fr

Tournoi de mus 2017

2017 mus txapelketa

Otsailaren 5ean, igandearekin, ohiko mus txapelketa iragan da Eskual Etxean. Goizeko 9etatik goiti, 23 ekipoak han ziren egun luze bat elkarrekin pasatzeko. Bitartean, Francis eta bere bonlondresak bazkari on bat prestatu eta zerbitzatu dute eguerdian. Denok preziatu dugu apairua goiz oso borrokatzen aritu ondoren. Gaueko 23:30tan emaitza agertu zaigu: **Adrien Bodiote** eta **Louis Elizalde** txapelketako gazteenek 3 eta 2 irabazi diote **Xabi Alcasena** pilotari eta **Laborde** bikoteari. Datorren Bazkoko astelehenean, Heletan, Frantziako txapelketan parte hartuko dute. Hilabeteroko gauldiek segitzen dute. **Gure hurrengo hitzordua** horiek dira: **apirilaren 13an, ostegunarekin; maiatzaren 12an, ostiralarekin; ekainaren 15ean, ostegunarekin.**



Un excellent repas de midi / Eguerdiko bazkari paregabea

Dimanche 5 février s'est déroulé le tournoi annuel de mus organisé par l'Eskual Etxe. Dès 9 heures du matin, 23 équipes étaient en place, et se sont disputé le titre jusqu'à une heure tardive. Entre-temps, Francis et son équipe de bénévoles avaient servi un excellent repas que tout le monde a bien apprécié après une matinée de lutte acharnée. Vers 23 h 30, le verdict est tombé : les benjamins du tournoi, **Adrien Bodiote** et **Louis Elizalde**, battent le pelotari de Baigorry **Xabi Alcasena** et son équipier **Laborde**,

avec un score de 3-2. Ils ont gagné le droit de participer à la finale du championnat de France, le lundi de Pâques à Hélette. Les soirées mensuelles continuent, les prochains rendez-vous sont les jeudi 13 avril, vendredi 12 mai, jeudi 15 juin.

Gratien Bordagaray, organisateur de l'événement / ekimenaren antolatzailea

Itzulpena: Patrick Urruty

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

DEPUIS 1999
Brasserie Akerbeltz
Tél : 05 59 23 84 21
ZA Larre Lore
64310 ASCAIN
AKERBELTZ
BIÈRE BRASSÉE AU PAYS BASQUE
www.akerbeltz.fr

Allianz

Xavier BIDEGARAY

AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise...
au particulier
Commerce - Auto
Habitation - Santé
Retraite - Placements*

122, rue Frédéric Sevene
33400 Talence

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Une rando-raclette à Bordeaux



En ce dimanche 12 février 2017, notre section Ibilki était une nouvelle fois en campagne... à la ville. Bordeaux nous a accueillis pour se dévoiler un peu plus à nous, avides de mieux la connaître.

Peu de monde dans les rues de *Burdigala*, par un temps agréable. Notre périple urbain a commencé par un passage auprès de... passages dans lesquels nous n'avons pas pu... passer ! Les Galeries Bordelaises et le passage Sarget auront du mal à se remettre de notre absence... quoique ! Au 23 cours de Verdun, nous fûmes reçus par Thérésia Cabarrus, dont le charme et les talents de médiatrice firent d'elle Notre-Dame du Bon Secours. C'est rapidement que rue de la Course, nous avons rendu visite au numéro 27, lieu d'un éphémère séjour de Victor Hugo. Par le programme contraints, il nous fallut rechercher la liberté. Sa statue en miniature à la silhouette élégante fut l'objet d'un historique trop peu connu et pourtant digne de considération. Merci à monsieur Bartholdi ! À la place Mitchell, toute en rondeur et elle aussi méconnue, nous avons rencontré le souvenir dudit Mitchell, verrier du XVIII^e siècle, et de Wallace, créateur des fameuses fontaines. Au cours d'un arrêt devant le premier consulat américain en France, cours Xavier-Arnozan – remarquable hôtel particulier –, nous fûmes balayés par une bourrasque glaciale qui

Le groupe des marcheurs devant la statue de la Liberté / Ibilkikoak Askatasunaren estatuen aurrean

ne nous dérouta pas mais nous conduisit rapidement à l'abri du cours du Chapeau-Rouge, nommé ainsi en référence à l'auberge de grand standing autrefois située à l'angle de la place Jean-Jaurès. C'est sur le balcon de l'hôtel de Sèze que prit fin notre balade bordelaise, haut lieu de célébration par les Bordelais des moments de paix revenus que furent 1918 et 1944.

Le retour à la Maison Basque fut l'occasion de déguster une raclette et de faire des commentaires judicieux sur ce passé historique de Bordeaux, partiel mais qui laisse sans doute à tous l'envie d'en savoir davantage et de revenir !

Pierre Béchade, section Ibilki / Ibilki saila Itzulpena: Patrick Urruty



Le repas-raclette à la Maison Basque / Raclette-jana Eskual Etxean

Ibilaldia eta raclette-jana Bordelen 2017ko otsailaren 12an, igandean, Ibilkikoek Bordele hobeto ezagutzeko aukera izan zuten. Jende gutxi zegoen egun hartan Burdigala hirian. Gure ibilaldia pasabide batekin hasi behar zen, bainan zoritxarrez, Galeries Bordelaises eta passage Sarget karririk itxiak ziren. Verdun etorbideko 23 zenbakian, Thérésia Cabarrus andereak hartu gintuen. Xarmaz eta talentuz lekua ezagutarazi zigun. Rue de la Course karrikako 23 zenbakiko etxea fite bisitatu genuen (han Victor Hugok egonaldi laburra egin izan zuen). Eraikinetik atera ondoren, Bartholdiren Askatasunaren estatua aurkitu genuen eta bere historia irakurri. Mitchell plazak XVIII. Mendeko Mitchell beiragilea eta iturri famatuak sortu zituen Wallace jauna gogorarazi zizkigun. Xavier-Arnozan etorbidean, Estatu Batuetako lehen kontsuladoaren aurrean, haize ufada handiak Chapeau-Rouge karrikara eraman gintuen. Izen berezi hori, Jean-Jaurès plazaren alboan zegoen ostatu batetik dator. Gure bidaia Sèze hotelean bukatu zen: han 1918an eta 1944an Bordaldarrek gerraren bukaera ospatu zuten. Eskual Etxera itzuli ondoren, denok "raclette" preziatu genuen. Ez da dudarik Ibilkiko guztiok Bordeleko historiarari buruz gehiago jakiteko asmotan bukatu dugula egun eder horretan!



51, rue de la Fusterie
33000 Bordeaux - France
Mobile : +33 6 13 51 19 42
Email : chaidezamis@gmail.com

Une soirée sur la pe

Pilotari buruzko gualdia Utopia zineman

Joan den otsailaren 24an, euskal pilota gualdia antolatu dugu Utopia zineman, "Jai Alai Blues" dokumentalaren inguruan. Obra hori saritua izan zen 2015ean, Donostiako Zinemaldian, Zinemira sailean. Izenburu horrek nostalgiaz gogoratu digu zesta-puntaren historia loriagarria eta mingarria

Estatu Batuetan 60. hamarkadan agertu eta zabaldu zen kiniela eredu deskubritzen dugu: bata bestearen ondotik jolastuen dute ekipoek eta sei puntu irabazten duen lehena ateratzen da garaile. Apustuen leihatilan ateratzen dituzte etekinak irabazleek. *World Jai Alai* erakundearen eraginez, pilotalekuak hedatu ziren Miami-ko Konektikutera. 1976an, hamasei frontoi zeuden Estatu Batuetan eta zazpi ehun pilotari. Miami-ko jai alaiaren hamabost mila ikusle sartzen ziren eta ostiraletan apustuak milioi bat dolarreraino igotzen ahal ziren. Orduan etorri ziren *World Jai Alai*an kirolarekin zerikusirik ez zuten enpresariak. Apustuek drogaren dirua zuritzen hasi ziren eta hiru buruzagi erail zuten. Jokalarien kontratuetan, ez zuten deusik aurreikusi kantxan egiten zen publizitatearen etekinak partekatzeke. 1988an,

Florida estatuak zozke kasino bihurtu ziren, nahiz eta zesta-punta partidak erakustera behartuak izan. Jokalari onenak Euskal Herrira etortzen hasi dira.



Une image extraite du film / Filmaren irudi bat

Une soirée sur la pelote basque était organisée au cinéma Utopia vendredi 24 février autour d'un beau documentaire récompensé en 2015 au Zinemaldia de Donostia, dans la catégorie Zinemira, consacrée au cinéma basque (voir *Agur* 339). Son titre, « Jai Alai Blues », teintait de nostalgie cette évocation de l'histoire glorieuse puis douloureuse de la cesta punta. On y voit les nouvelles modalités introduites aux États-Unis dans les années 60 avec la généralisation de la *quiniela* : plusieurs équipes se succèdent dès que le point est perdu, la victoire va à la première équipe qui marque six points et les gains sont payés aux fenêtres des paris. Les années 70 ont vu l'essor inouï des *jai alai* sous l'impulsion de la *World Jai Alai*, de Miami, qui ouvrit des frontons jusque dans le Connecticut. En 1976, les États-Unis comptaient seize frontons qui faisaient travailler sept cents pelotaris. Le

Miami Jai Alai pouvait accueillir quinze mille spectateurs, le vendredi soir les paris pouvaient atteindre un million de dollars. Alors arrivèrent dans la *World Jai Alai* des promoteurs financiers bien éloignés du sport ; les paris blanchissaient l'argent de la drogue, trois dirigeants furent assassinés. Rien n'était prévu dans les contrats des joueurs pour partager les revenus de la publicité directe et indirecte faite sur la *cancha*. Lorsqu'en 1988, la Floride autorisa une loterie avec de grandes machines à sous, les gains des *quinielas* baissèrent, et débuta une grève des pelotaris qui allait être longue (trois ans et demi) et signifier la fin d'une époque : les frontons se transformèrent en casinos, avec l'obligation de proposer de la *cesta punta* pour conserver leur licence de jeu. Les meilleurs joueurs viennent en été disputer les championnats au Pays basque, où il semble que le spectacle soit alors véritablement appr-



pelote basque au cinéma Utopia



et Peio Garaicochea, président de la Ligue de la pelote basque de Nouvelle-Aquitaine. Comment expliquer que des jeunes qui pratiquent la pelote basque, lorsqu'ils atteignent 15 ans, s'en détournent au profit du rugby par exemple ? Comment maintenir les valeurs inhérentes à ce sport, quelle que soit la discipline pratiquée ? (On joue côte à côte face au fronton, la tenue vestimentaire dit le respect du jeu autant que du public.) Quelle part doivent prendre les médias pour donner plus de visibilité à ce sport ? Quels partenariats ? Ces questions nous furent soumises par Jean-Paul Callède, le sociologue de la soirée, et par Jean Bac, consultant et passionné de *cesta punta*, qui accompagna les grévistes de Floride.

Pour finir, en écho à cette évolution des paris, j'invite les lecteurs à écouter « *Pilota partida bat* », œuvre d'un *bertsolari* anonyme qui évoque le fameux défi qui, le 9 août 1846 à Irun, opposa les Guipúzcoans aux Labourdins conduits par Gaskoïna. Point de pari individuel : c'est tout un village, toute une région qui relève le défi, on y parie du bétail, des récoltes, et l'événement finit en chansons. Notre chef de chœur a fait le pari que Bestalariak viendrait à bout de ce défi : interpréter sans fausse note ce magnifique chant « *Pilota partida bat* ». Vous pariez qu'elle va gagner ?

Michèle Elichirigoity, responsable de l'événement / ekimenaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

cié pour ce qu'il est et non pour ce qu'un pari pourrait rapporter... une nouvelle ère s'ouvre !

Quel avenir pour la *cesta punta* ? Quelle place réserver à la pelote basque ? Comment ne pas oublier ses origines, le jeu de paume, et ses valeurs ? Les perspectives des Jeux olympiques dans un avenir proche ? Le frontball, outil d'insertion sociale aux quatre coins du monde ? Tels furent les points abordés par Bruno Luro



Débat à l'issue de la projection / Proiekzioaren ondoko eztabaida

Hor, kirola preziatzen dute ikusleek eta apustuek toki gutxiago hartzen dute. Denbora berri baten atarian gaude, agian!
Zein da zesta-puntaren etorkizuna? Zer toki eman behar zaio pilotari? Nola eutsi pilota-jokoaren baloreei? Perspektibak izango dira datozen Joko olinpikoetan? Frontball jokoak integrazio soziala ahalbidetzen al du mundu osoan? Gai guzti horiek aipatu dituzte Bruno Luro eta Peio Garaicochea Akitania Berriko Euskal Pilotaren Ligaren presidentek. Zergatik abandonatzen mutilek pilota, hamabost urte betetzen dituztenean errugbia egiteko? Nola mantentzen ahal dira kirol horrek daramatzen baloreak? Nolako errola ukan behar dute komunikabideek kirol hori hobeto ezagutarazteko? Nolako partaidetzak sortu behar dira? Galdera horiek erantzuten saiatu dira Jean-Paul Callède soziologoa eta Jean Bac zesta-puntazalea (azken horrek Floridako grebalaria lagundu izan zituen). Bukatzeko, "Pilota partida bat" kantua entzutera gonbidatzen zaituztet. Bertsolari ezezagun batek idatzitako abesti horrek Irunen, 1846ko abuztuaren 9an izan zen Gipuzkoar eta Lapurtarren arteko erronka famatua aipatzen du. Probintzietako guztiak inplikatu ziren gertakari hartan, abereak eta uztak jokoan jartzen. Gure abesbatzaren gidariak erronka eman digu: ea akatsik gabe interpretatuko dugun kantu eder hori? Baietz apustua egingo duzue?

LE GRAT RESTAURANT BASQUE

12, Rue Sicard 33000 Bordeaux
Tél. : 05 56 51 11 29



Calendrier / Egutegia

dimanche 26 mars à 17 h

Concert des chorales Eguzki Lore
et Cant'O Teich à la salle publique du Teich
martxoaren 26an, 17:00etan
Eguzki Lore eta Cant'O Teich koruen kontzertua
Le Teichko gela publikoan

mardi 31 mars à 20 h 30

Concert d'Anne Etchegoyen à la salle
Le Galet de Pessac
martxoaren 31an, 20:30tan
Anne Etchegoyenen kontzertua Pessacen,
Le Galet gelan

dimanche 2 avril à 12 h 25

Kilomètre de la Maison Basque de Bordeaux
pour la Korrika, au village d'Ossès
apirilaren 2an, 12:25ean
Bordeleko Eskual Etxeko Korrikarako kilometroa,
Ortzaize herrian



jeudi 6 avril à partir de 19 h

Korrika dans les rues de Bordeaux suivie du
concert de Kalakan à la Maison Basque
apirilaren 6an, 19:00etatik goiti
Korrika Bordeleko karriketan eta ondoko Kalakan
taldearen kontzertua Eskual Etxean

samedi 29 avril à 20 h 30

Concert proposé par la chorale Etxekoak et
Michel Etcheverry, au profit de S.O.Solidarité,
à l'église Sainte-Croix de Bordeaux
apirilaren 29an, 20:30tan
Etxekoak abesbatza eta Michel Etcheverry
kantariaren kontzertua, S.O.Solidarité elkartearen
alde, Sainte-Croix elizan, Bordelen

samedi 20 mai à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna
à l'église de Baurech (33)
maiatzaren 20an, 20:30tan
Anaitasuna abesbatzaren kontzertua Baurech (33)
herriko elizan

samedi 3 juin à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna et du chœur
Donosti à l'église Saint-Pierre de Bordeaux
ekainaren 3an, 20:30tan
Anaitasuna eta Donosti abesbatzen kontzertua
Saint-Pierre elizan, Bordelen

Cours de cuisine

En complément des rendez-vous
organisés par notre cher duo Jean-
Pierre et Francis, je vous propose de
nous retrouver pour des cours de théorie
où vous pourrez apprendre les bases de la
cuisine. La première séance aura lieu mardi
11 avril à partir de 19 heures. Une contri-
bution de 5 € sera demandée. Les per-
sonnes intéressées peuvent me contacter
au 06 58 11 23 81 ou contacter Lise Laroui
(05 56 52 62 64 ou idatzi@eskualetxea.org).

Cyril Dauban

Itzulpena: Patrick Urruty

Sukaldaritza klaseak

Jean-Pierre eta Francis bikotearen
hitzorduez gain, sukaldatzen ikasteko
klase teorikoak proposatzen dizkizuet.

Lehen saioa apirilaren 11an izanen da
19:00etatik goiti. 5 euroko partehartzea
eskatuko dizuegu. Interesatua bazara,
kontaktua hartu nirekin 06 58 11 23 81
zenbakian edo Lise Larouirekin
05 56 52 62 64

edo idatzi@eskualetxea.org



Cyril Dauban

Elgarrekin :

une invitation qui n'est
pas un poisson d'avril !

Vous qui avez répondu à notre ap-
pel en remettant le bulletin joint
aux n°s 338 et 339 d'Agur, ou qui
avez pensé le faire, venez samedi 1^{er} avril,
14 h 30, à l'Eskual Etxe.

Comme vous l'avez lu dans le mot du pré-
sident, les besoins d'aide pour les mois à
venir touchent tous les domaines et nous
établissons un planning de participation
des bénévoles recensés pour la Fête du
Fleuve. Toutes les suggestions seront re-
cueillies pour la préparation et le dérou-
lement de nos « grands événements ». Le
cadre chaleureux du bar rénové nous
accueillera ! Vous pouvez également par-
ticiper en hébergeant une ou plusieurs
personnes : danseurs, athlètes de force
basque, membres de l'association Cidre-
ries du Guipúzcoa etc. Merci par avance !

Michèle Elichirigoity, section Elgarrekin /
Elgarrekin saila

Itzulpena: Patrick Urruty

*Elgarrekin:
apirileko arraina
ez den gonbidapena!*

**Erantzun diozu Agur aldizkariaren 338
eta 339 zenbakiko deiari edo erantzuteko
asmao zenuen. Orduan, zatoz apirilaren
1ean, larunbatean, 14:30tan, Eskual
Etxera. Datozen hilabeteetan beharko
ditugun laguntzak aztertuko ditugu,
Ibaiaren Festarako, besteak beste.
Gure ekintza nagusiak prestatzeko
iradokizunak bilduko ditugu. Berritu
dugun ostatuak hartuko gaitu!
Beste motako laguntza ekar dezakezu
pertsona bati edo gehiagori ere
aloiamendu batzuk eskainiz: dantzari,
kirolari, Gipuzkoako sagarnotegi-
elkarteko kideak etab. Milesker
aintzinetik!**